



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1971, folder 1
Texts on Kickapoo mortuary customs and observances
collected by Truman Michelson, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

1971



e o a i w i t h . d e g e i m a n a
 a . k a t a w i c r e l o i g a i
 e i r e t h i i g i e w a i d m i
 d e r e c o m k a u n e i n e
 t h i m i u i n o e i n e t h i
 i g e w a a g i k a n a g a
 i n a i e u i a w i t h . e n o
 w i t h . d e s k i s a k i t h .
 e a w i t h . a g i k a n a g a
 e u i l i t i k e t h . a g i k a
 n a g a n e w i t a d i k a
 k i n e t a b u i t o w a t h i
 a a i g e i k o t a k a t h i
 e . t a d i d i k o n a t h i
 o t a i n e m u a w i
 e t h a t h i m i z e n a
 m a o t h i o t a i n e m i
 o t o d e t h i t a k a m i
 e u i t h i e l a u i

no thi o de thi ta thi
 i g i e u a d e g e e thi da
 thi mo e thi i na i ne an
 ga o te g e ma mi e u i
 ta chi ka wa thi e u i ka
 no na thi me ko thi d e g e
 e e ba thi na na thi
 thi e u i ma u i na i d i
 ma wa thi i n i d e g e e
 l o n a t u m a thi o t a g a m i
 i g e a i a n a i n e t a g e
 e i n a thi k . k a t u . k e
 thi me t a i i d i t e e k a
 m i n e l o m i n e u a g i e
 u i t a g a t a a g i o s t h i
 i n i d a g a g e i d e i n e
 d i . d i d i s e t o t h i k e g i
 s e n a n a u i d a g a
 g e e u i d a l o m i n e o k i a
910

3

i mi de se le e le ne
 ska ne ge na thi ne
 se ma wa mi e mi na
 thi ma na na de ma
 wa wi la thi se na
 ta. we ta la thi, thi sa
 o ta ge. me tho thi. e
 me tho ska mo wa ne
 mi me te ^{thi to se na pu. ne li kee} ~~pi~~ thi to ta wi
 thi la thi. se na wa
 na se ma o va. ne li
 ne mi ja. the me do e
 na na. thi na thi je.
 eu i me no sko thi. e
 wi la wi ja wi ge. di
 ke thi. thi ja wi. we
 na. me te mi. i ne mi
 ja. thi te te lo se. thi ke
 ke ne si. la thi se na
 te.

(4)

asumi up them

i ne u i te te lo se ya mi,
 we thi ma wa ge e ku o ta
 ge e ki i chi, te te lo se,
 no ki a se mi, ne ma ne.
 kia th moa wa i e chi.
 ke te ma ts a ki, ki ga
 wa i e chi, ne lo nu ka
 ki, la si, ki ga wa i i m
 no ki, ne hi, e u i ko
 ta wa i ga mi, i mi me ko
 th, ke thi d e ki, te a sa
 mi, thi i chi, ko ta wi
 a sa mi, thi i chi, ko
 ta wa i, thi da ga chi na
 ne, e u i ka ke hi ka so
 wa mi, e wi le no wa mi
 ko ta ka e o a i ki thi
 e u i ga ya mi, e wi
 ta thi, la ki ta ma mi.

(5)

ke to de ki ta ka mi
ko ta ki e wi mi ne ne
ki wi o de ki ta ma mi
ke te a ki, ke ki me si
a gi ka na ga we sti
ke ki, e wi o de ki ta ki
we na, e wi le de ki thi
e wi le na a ga thi a gi
ka na ga le de ki thi o ta
ga mi, e wi le na a ga to
thi a gi ka na ga e wi
ko ke mi ka so thi me
te mi ko ke mi ka so
na i ko to o ta ga mi e
wi ka sti, ko ke mi
ka so thi a gi ka na
ga e wi mi cla te si
thi we na e wi i mi mi
thi e wi la vi na i

(6)

ki go se the wi ta di
na ka mo the we na la
wa la mo the wa la mo mi
i mi. ka lo ta e we e e
na nai ka o me the wi
ta ga the mi, e ki di
na nai ka o me the e
ng e o ko na ka ki i mi
de ge e na to me ki the
o ta ga mi, e ki di to
mi the we the ke ki, wi
o de ki ta ki i mi na e
ga the ke ki de ge la
e ta ki, naa ta o the we
de ki ta ki, we se mi
ki, a do wi, e o de
ki ta ki, no ki, e
we di e the e le de h
ne the e mi da te si th.

(7)

i mi de gee. Ale m
thi. O di sea mi, u e na
o se sea mi, e ba thi
e ta thi, ke to na thi,
we de thi ta thi, e mi
199 e thi, ko ta thi, no thi,
e mi ne thi, ke ta mi
thi, e mi ne thi i mi
de gee e le no thi, e na
to si thi a na ka mi, me
si ga si, nge a sa li
mo te, no thi, o di se
a mi, la ge o di ka mi,
nge a sa li mo te, e mi
thi, nge o ko na ta thi,
e ge ta la thi, e a e lo
se thi, o ta ga mi, e o
wi thi mi thi, e a thi
e a li thi e o de thi e thi.

(8)

e a g a t o w a t h i e w a t o
w a t h i l a g u e b i k a m i e
m e s i g a i k e t h i m e
s i e w a t o t h i e l a w i
k a k a n o n e h m a w a
t h i i m i i n a i n e w i
t h i m i t h i i m i d e s e e
e k i c h i k a t h i o w i g a i
i m i d e s e e e l a w i n a
k a t o i k e t h i a g e a n i
i m i d e s e e m e w d e
e w a ^{wa} l u t a t h i w i o d e
t h i t a t h i d e z e m i m e
g o d e e w i c l a w i t h
w e n a t o t a k a m i e
w i o t a l e n a t h i i w i t t a
g a t h i m i w e n a m e
t o t h k e k a t u e e w i
l a a i w i t t a w k e t h i

(9)

mitā'pānāwā^e - Fox
ntlē'pānāwā

wēna. e me nani lo na
na th. witta gath. ni, e'
o te te ne me ko th. o ta
gra ni, i ni nani ne ta
ke to te te ne me ne.
e i ko th. hi na ka ta
we ne mi ta i, e i ko
th. e hi d e w i th. n o e
o ko na ka hi i ne a th
mo a th. o te ne ni nna
ni, w e n a. e o si me i th.
w e n a. o n e g r a d n i n a
i, hi w i t t a g a w a. m a
n a a. e i n a th. k e s e s e
a. g o w e. w i t t a g a th. n i
n e t a l a n a w a e i n a
th. o s i m e a n i e t h. d i
n g e o t h o n a k a h i i n i
d e g e e. e n a n e t h i i n e

(10)

wa. e. wi. tta. ja. th. no. ki.
i. ni. ni. o. th. ne. mo. ni.
90. wa. e. a. ja. lu. mi. e. o. ta.
gu. i. th. i. gu. e. wa. i. ni. ni.
e. tra. ta. no. na. th. o. si.
me. a. ni. na. i. ne. si. me.
ei. na. th. ke. te. ni. na. wi.
no. le. se. ta. wa. no. ke. ni. ta.
ne. sa. wa. wa. ki. ke. se. sea.
O. ni. ta. ne. sa. a. i. e. o. ni. ta.
ne. si. ki. ki. i. ne. ne. ma.
wa. ki. ke. se. sea. O. ni. ta.
ne. sea. i. ke. ni. ta. ne.
sa. wa. wa. ki. 900. i. ni. ne. ko.
ti. i. ki. ja. na. ni. ko. se. na.
na. ke. ki. na. na. a. ni. ni. ma.
le. na. ne. ko. th. ke. se.
sea. wi. tta. ja. ta. ni. ni.

(11)

ke e utlu way

a gri na ka na gra. e un
da gre ne mo thi. e un,
wi ta ja thi. i nai. e ase
thi. nai. ke me nwa. i. e
ke te mi na wa thi. ke
ni ta ne swa wa thi. e i
ne thi. o sti. na we a. e
e omi ta ne si thi. thi
i ne ne ma wa thi. thi. e
me ni wa^{thi}. a gri ka na gra. e
wi. lu ka ma thi. e wa
gre tu wa thi. i gre wa mi ke.
e un di ke ne ma thi. no thi.
a le no a thi. ea thi. mo e thi.
ma na. tho swa wa. i. e ne
thi. e ne ne ne gre. tho swa
wa. i. ni i ne ne ne ne.
tho swa wa. i. ni de ge e.
eo si thi. a le no a thi.

(12)

Kickapoo
Fox and
Se.

e ne ne ma wa tho sa wa
wa ni ei ne ne naa thi
ne le ne kowa th mi
no se ei na wa thi a
le thi i ni li eda wa ki
do wa e ta ta la ne th ga thi
me to se ne ni ga ki e ta
la na wa thi o ni tha ne
swawa i

widener

D 2

i ne ni ya. e ne le ni thi.
Owiga ni, che ge. e ka taw
ne ni thi. de se. e m se ne
ch'o thi. e u la u. ta di ka
wa thi. che ge. e la u. wa wa
la ta ki. u ni da u thi. e na
ka ta we ne ma thi. O wi ta
wai, be se thi. e ki di. na
na i ka o me thi. Owiga ni,
e nge o ko na ka thi. e o te
te. ne me thi. e o ni ta ne
si ga ki. no ki. e la u.
ma m ga le na na thi. o a
ga ni, e me na ni thi. i ni
i na i. ko ta ka ni. e a
ta o thi. o a ni ne mo ni.
no we e a thi. mo a thi.
ko ta ka ni. i ne ni ya.
ne le ni ta. o te ge ma ni.

(2)

naar, ne te ge me en
na thi wa la mi, ke ni
ta ne swawa ku, ke te
ma ke si ga ki re ne le
ni thi. o ki wawa mi a
gi thi a, ewi thi ki ga te
si thi a ga ni ni, ki wi
ta ga ta i, ni thi ki na
ga la mi, wi ta ga thi ni
go we, ke ni se a. ku le
me na wa ki, ke ni ta
ne swawa ku, e ki thi a
na na i ka wa thi. o te ge
ma ni ne dwa di thi. e ta
so ku na ka ki ni de se
e na no re ki thi i ne ni
qui ke ki me si i we
ki ke ni thi ni wa fa
ga mi e ki di se to thi.

(3)

Owita^{wa}ni

i ne na na th. O u i ka
na na i e le te ku nai
m. ka. ke na ne ne. ei.
na th. a gi ka na ga. e
a i da ge ne mo th. i ne
ni ga. e u i tte we th. i na
i, e le ne th. i m de ge.
e o u i u i th. we shu ku ni
th. m. ke ku ne si. eo
shu ke ni ku. o ko ne wa
wa ni. i ni de ge. e na
to si th. i ne ni ga. a ge i
we na. ne te ku ka de wa
ni. ma ne. a ge i. we na.
no m ga ku ni. e a th.
mo a th. i o te ge ma i.
i na. m. ne ta i ne wa
ni. we shu ku ni th.
ni. ne ni ne te li i ge wa

(4)

e i na th. i ni de se.
e a wa to th. a wi ge i i
ge wa th. i ni de se, e a
wi ni th. i o ta kowa wa
ni. we shi th. ni. th. ni.
e ni ke th. a wi ge i a e
na. o to de th. ta ka ni, we
na. ne th. th. ka de wa
ni. e ni ke wa th. i ni
de. a di ta ni. e ni ke
kwa th. we shi th. ni
th. ni. o ta kowa wa ni. ke
th. ni se. e ta sa i to ni
th. i ni de se. e ni de
ke wa th. e le me na.
th. i o ni ta ne sa i i
ge wa. me to th. ni na.
ke te na. o ni ta ne
sa i. e li th. ta la na th.

(3)

isne wa, e me nui nawe
a thi, thi nawe ma thi,
e le se ta wa thi, o se se
a mi, e di me ko thi, e id
wa thi, e ke te mi na
wa thi, o mi ta ne sai,
i mi go, we thi, i na a se
ko thi, e mi me nui le na
na thi, ko ta ka mi, na
le ne kowa te, wa mi thi
ke, e mi di, me nui
de na na te i, di, i mi
we thi, i na a se ko thi,
o se se a mi, i e mi la mi,
ke te ma ta o thi, o ta le
wo e mi wa wa i, i mi ma
mi, ta swa pa thi

left hand 3 or 4
on gut for
D 3

a le no a ki, ke wa ku
e hi ge da i thi e lo mi
O me so tu mi thi, we na
O sa wa wa mi e ne le mi
th. ~~O sa wa wa mi~~, we na
O ki wa wa mi i mi li du
ka i e so ku ta o thi o ka
ge re ki, we na o thi ki
ga to ka ge, e wi la wi
hi ri a wa ta kowa thi o
no ke na wa wa i, e thi
chi, ne le mi thi e be
t re na hi tu o thi, o no
ke na wa wa i, we thi.
so ku ta o thi, a gi la le
ka ki, me tro wa thi
ne ke na o so. O sa mi
i mi ga i la le, o no ke
na wa wa i, a le no a ki,

(2)

äwīg hie agō

e li thi. la ka re te
ni ge ni i na i. e wi
ate ni thi. i ni ni. h
da ka na ni. e wi la wi.
no ta. la te na thi.
e wi thi. n re o thone. e
wi be ni. o ne ni wi thi.
ade no a thi. ke ke ki de
pe la e wi. o ne ni wi thi.
nge we ni wi. le be thi.
e wi thi. ta wi thi. we na.
e wi ma ka te wi thi.
na th ne re na wa ge
thi. e ia wi ge ni thi.
i ni h go we. e da te
a. n ge de ge e.

①

Kichepor 2 Kidi ²⁴ ^{me} ^{one} ^{mal} ^{thi}

i e l e n a n e t h i a g e a
 e o s t h i d i g i n e t h i e
 m p e o k h o n e d a l u e t h i d i
 n e l e m i t h i w i t t a g a t h i
 m i e s o t h i t a o t h i o w i n e
 s a m i h i d a t a i e s o t h i
 t h i k e k i e k e t s e n a l i t a
 o t h i o n e t o s e n e m i
 p e n w a w i . p o i r a g i t h i a
 t h i k i e u t a d a t m e
 t o s e n e m i w i t h i e w i
 l a w i w i t t e w e m i t h i
 o n o k e n a w a w a i
 w e t h i s o t h i t h i k a o t h i
 h i d a t a m i l e l e t h i
 e t h i d i ^{g a n k} l a t h i n o m e
 t h i e l a t h i t a m a o t h i
 i m i d i d a t a m i

①

D. 5

e da wi ki e na i da me
thi e ne le ki, a ge a e thi
wa la thi e i ne ge di ki
ne ko twa chi ka me te ko
ni e ki sha a me ki e ge
thi wi a to ki ni, a e thi
la thi chi mo ki e i na na
ki se to ki, ta ki me te
ko ni me te no i e a
li thi me te ge i we thi
o wa na kow ni thi e i
ne ge di me thi me te
tro a ni, no thi e ne ma
to ki e so thi to ki me ke ba
na li to thi i m ni, a ge thi
e to ki ni me te ko ni

[Quotations]

mi-mi ka-ide. ki-ath
no-e-re, e-di-me nari.
le-na-te si-ya mi-i no-ki
e-wa-se-ga-ki, i-che-we
na. lo-si-a mi-ge-ta-i-i
no-ki, e-wa-se-ga-ki, wa-mi
thi-ke. u-i-da, ka-ki, ki
di-ki-ge-i-ki, me-si-ga
ki, la-wi-we le-na-ke. ke
ki-me si-a-ge-i, e-thi-ke
ki, la-wi-we le-na-ke, a
gi-a-ge-i, u-i-ka-ki, ki
di-ke-ki-mi, me-te-no-i
900. we-le-na-ke. ki-me
nari, ni-le-re-di-le-re.
i-mi. ta-swa-ga-ki-e
na-thi-mo-e-na-mi,
ni-ka-a-di-ki-ga-ta-i,
ki-ath-moi, e-di-ki-i;
_{i no-ta-ge.}

V
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

1971

No.

Stock Algonquian

Language Mexican Kickapoo Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place _____ Date _____

Remarks Ethnology. Mortuary customs and observances.

75 pp 8 x 10" (^{Kickapoo}text), and 75 pp 8x 10" (^{Engl.}trans.)
(5 tablets) (1 tablet)



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.